

汉阿语中与人体部位相关的惯用语

التعبيرات الاصطلاحية المتعلقة بأعضاء جسم الإنسان في اللغتين الصينية والعربية

سلوى ابراهيم حسين حسن

مدرس مساعد بقسم اللغة الصينية

كلية الألسن - جامعة قناة السويس

المستخلص

من المعروف أن اللغة جزء لا يتجزأ من الثقافة ، فهي تحتوي على كم هائل من المعلومات حول النظام الثقافي البشري بأكمله. كما قال السيد (جانغ جونغ جينغ - Zhānggōngjīn) في كتابه "اللغويات الثقافية": "عند دراسة العلاقة بين اللغة والثقافة ، فإننا نعتبر اللغة جزءاً لا يتجزأ من الثقافة ، حيث يمكننا الحصول على الكثير من المعلومات الثقافية من خلال البحث اللغوي. "

يجر هذا النوع من التفكير والأسلوب البحثي اللغويات من البحث اللغوي البحث ، ويدرس اللغة من منظور الدراسات الثقافية وعلم الاجتماع وعلم الأعراق البشرية وعلم النفس ، مما يجعل وجهات نظر البحث أوسع ، ونتائج البحث أكثر موضوعية ، ويعزز الربط المتبادل والبحث المشترك بين تخصصات متعددة.

والتعبير الاصطلاحى هو خير نموذج يربط بين اللغة والثقافة حيث ان التعبير الاصطلاحى يجسد أفكار الناس المجردة والغامضة ، والعواطف ، والأنشطة العقلية ، والأحداث ، والمفاهيم الأخرى غير في صورة وحدات لغوية شائعة الاستخدام .

ويقوم هذا البحث بعمل إحصائي للتعبيرات الاصطلاحية المتعلقة بأعضاء جسم الانسان ويحلل المعنى الرمزي لكل عضو منها .

abstract

Language is a special cultural system, it is an integral part of the overall human culture, it contains a number of information about the entire human cultural system. As Mr.(Zhang Gongjin) said in "Cultural Linguistics": "When studying the relationship between language and culture, we regard language as an integral part of culture, and we can get a lot of cultural information through language research. The part contains the whole information, which is the self-similarity between language and culture.

This kind of thinking and method liberates linguistics from pure language research, and studies language from the perspectives of cultural studies, sociology, ethnology, and psychology, which makes the research perspectives wider, the research results more objective, and promotes Cross-linking and research between multiple disciplines.

Thirty years after the publication of "Language and Culture", many experts and scholars have successively published related works, such as "Cultural Linguistics" edited by Mr.(Xing Fuyi), Mr. (Xing)believes that "Cultural Linguistics is the study of the relationship between language and culture. Science, therefore, is related to linguistic and

cultural studies, and is an interdisciplinary subject of linguistics and cultural studies.”

The idiomatic expressions is to regard people's abstract and vague thoughts, emotions, mental activities, events, states and other intangible concepts as concrete and tangible entities and substances. Such ontological things account for the majority in modern Chinese and Arabic idiomatic expressions .

The author makes statistics and analyzes the symbolic meaning of the organs in the collected Chinese and Arabic idiomatic expressions .

摘要

语言是一种特殊的文化体系，它是人类整体文化中的一个组成部分，它包含了整个人类文化体系的若干信息。正如张公瑾先生在《文化语言学发凡》中所说：“在研究语言与文化的关系时，我们把语言看成是文化的一个组成部分，通过语言研究我们可以得到大量的这就是部分包含着整体的信息所致，这就，文化信息是语一言与文化的自相似性。

这种思想和方法把语言学从单纯的语言研究中解放出来，站到文化学、社会学、民族学、心理学的角度来研究语言，使得研究视角更广，研究成果更客观，并促进了多个学科之间的交叉联系和研究

在《语言与文化》出版之后的30年，又相继有很多专家学者出版了相关著作，如：邢福义先生主编的《文化语言学》，邢先生认为“文化语言学是研究语言和文化的关系的科学，因此同语言学、文化学都有关系，是语言学和文化学的交叉学科”。

惯用语是将人们抽象和模糊的思想情感、心理活动、事件、状态等无形的概念视为具体有形的实体和物质。现代汉语和阿拉伯语惯用语中这样的本体事物占了大部分。

笔者对收集的汉阿惯用语中的身体器官进行统计和分析器官的象征意义

前言

研究目的

本研究目的是对比分析汉语和阿语两种语言含有“身体器官”的惯用语在语义表达方面的异同，统计两种语言含器官的惯用语的数量，探索两者差异以及分析这类惯用语存在的文化内涵，帮助母语为汉语的学习者和母语为阿语的学习者能更好地理解和学习汉阿语中含有“身体器官”的惯用语。

研究方法

对比分析法对收集到的阿语和汉语的“身体器官”惯用语进行对比，分析其在、语义表达方面的异同点以及分。析这类惯用语存在的文化内涵

材料:

在对惯用语的分析过程中，本文还利用数据统计的方法，我选择了汉语温端政《新华惯用语词典》和李行健《现代汉语惯用语规范词典》2002。

阿语穆罕默德·达乌:

(معجم التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة 2003

对惯用语这种现象的基本情况有个大致清晰的描写

。

。一，与人体器官名称有关的惯用语

人类首先认识的是人体自身，并通过对人体自身的认识来感知世界，这是语言中的一种普遍现象汉阿语中的人体词就是指称人体各部位的词语。由于汉阿语中关于人体词的研究还比较少，因此对于人体词的定义也没有产生什么争议。汉语李玄玉的《汉语人体词语研究》中对人体词下了一个简单的定义: 人体词，指的就是表示人的人体部位的词语，比如“耳、目、心、头、手、”等

。

人类所具有的人体器官种类，古今没有变化。但是，表示人体器官的人体词在不断变化发展。古代汉语和现代汉语中人体词的名称有了诸多变化。例如，“脚”古代称作“足”，现在叫做“脚”；眼睛的叫法也由“目”变作“眼(睛)”。此外，古代“耳、鼻、舌、眉、掌、膝”等单音词较多，现在则多使用“耳朵、鼻子、舌头、眉毛、手掌、膝盖”等双音词，关于阿语的在这个反面跟汉语不一样，阿语词汇大概从古代到现代变化很有限，深意会随着文化的变迁而千变万化，但词的形式却没有变如：古(等)词语形式跟现代的一样。汉عين - أذن - قدم - قلب 代的(族和阿拉伯人具有相同的人体器官。但由于文化背景的差异，也使得人体词的发展程度有所不同。

本章将从人体词在惯用语中所表达的概念和感情意志两个角度进行比较，考察两种语言中的与人体相关的惯用语。由于篇幅有限，我们不能对所有的人体词相关惯用语进行考察，因此只选取那些惯用语数量比较多的人体词作为本章的研究对象(头，眼，耳，心，手，脚)。

本文收集的与人体相关的惯用语(头、眼、耳、心、手、脚)，汉语语有91条。阿语有71条的。首先，让我们来统计一下各部分惯用语的数量和在总数中所占比例。具体数字如下。

表(1)

人体器官	汉语	阿语
------	----	----

头	12	11
眼	20	14
嘴	13	9
耳朵	7	4
心	19	11
手	17	16
脚	16	6
总数	91	71

下面，笔者简单了解几个关于如何对人体相关的惯用语所表达的概念和感情进行分类的观点。内村直也(1980)是在假定人类通过视觉、听觉、嗅觉、味觉、触觉这五种感觉来感受世界的基础上，以各个感觉器官以及与感觉行为相关的词为中心开展研究的。所以，他假定人类通过视觉、听觉、嗅觉、味觉、触觉五种感觉感知外部世界，并以此为基础分类，分别解释各种各样相关的惯用语的意思。

横山辰次(1975)指出，从词汇的角度来看，“隐喻惯用语”的特点之一就是与人体相关的惯用语特别多，并针对(n)个人体词的惯用语进行了阐述。比如，关于“头”

他认为“头”有八种意思:作为人体器官的头;表示人数;头脑;最初, 最开始;物体的两端;首领;头发;扎起来的头发。并找出各种意思所应用的惯用语, 进行解释。

人体器官作为人类感知外部世界的根源, 对人类来说是最亲近的。因此与人体相关的表达自然是与人类最基本最朴素的心理、感情和思维方式有着密切的关系。同是作为人类, 拥有相同的器官, 但是在感知外部世界时, 有的时候认识是相同的, 有的时候则会受到民族、文化、历史等不同背景的影响, 产生不同的认识。

本研究将从人体词在惯用语中所表达的概念和感情意志两个角度进行比较, 考察两种语言中的与人体相关的惯用语。由于篇幅有限, 我们不能对所有的人体词相关惯用语进行考察, 因此只选取那些惯用语数量比较多的人体词作为本章的研究对象(头、眼、耳、心、手、脚)。

(1)含有“头”的惯用语类对比:

从位置上看, 汉阿语中的“头”是指脖子以上, 包括面部的整体部分。通常情况下, 我们所说的“头”是指除去面部, 覆盖着大脑的那一部分。头的内部是脑, 脑是人类的思维和感情器官, 是控制人类知觉感觉的中枢。

头:

下面，我们分析具体的惯用语来看一下“头”这个人体词在汉阿惯用语中所表达的事物概念和感情意志。表（2）

意义	头	الرأس
骄傲 الاعتزاز والفخر	【出风头】	راسه في السماء
耻辱 الخجل والحذلان	【抬不起头来】	نكس رأسه دفن الرؤوس في الرمال
犹豫 التردد	【十步九回头】	
带头، 领导 القيادة	【出头鸟】	على رأس (وفد - فريق ...) رأس القوم
激烈 المنافسة القوية	【挤破头】，【尖脑壳】，【高一头】	
麻烦، 担心 المتعب والقلق		أفحم رأسه في مصيبة أطلت الفتنة برأسها رأس الافعى رأس الفتنة رأس الحربة
训斥 توبيخ	【赶浪头】	

	】 【抬头不 见低头见 】	
العناد والرفض	固执和拒绝	ركب رأسه
思考能力	【没头脑 】，【木 头脑袋】， 【头脑发 热】	

从以上例句可以看出，在汉阿惯用语中，“头”通常有两种理解方法，一种是作为“头”这一具体的部位，另一种是作为大脑的思维功能。不同于眼睛、嘴那样可以通过表情来表达一定的感情，由于“头”不能直接做出表情，要表达感情就比较困难。不过“头”可以通过具体的动作，在一定程度上表现人的心理，这里的“头”就是作为具体的人体部位的“头”。而从大脑的功能作用出发时，“头”在惯用句中通常表示思维方式、精神状态。

汉语和阿语中关于头的惯用语在表达意思和感情时差别比较大，相似的程度要低于“眼、口、耳”等几个人体词

。

通过比较我们发现，汉语中“头”在惯用语中表达的事物概念，与阿语差远，。通过与“头”相关的惯用语来表达竞争激烈的时候，汉语就显得丰富。当我们想表达烦恼和问题时，我们发现阿拉伯语惯用语比汉语比较多如：

: 直译：让他的头插入了麻烦。 أقحم رأسه في مصيبة

: 直译：无序抬头 أطلت الفتنة برأسها

: 直译：蛇头 رأس الافعى

: 直译：矛头 رأس الحربة

以上的惯用语都表示烦恼和问题。汉语在这个方向比较有限。以头为隐藏事物的主谋。还有想法，思考能力的意义，汉语的比阿语的比较丰富的如：

: 没头脑 بلا رأس ، طائش

: 木头脑袋 رأس خشبي : تعبير عن جمود التفكير وانعدام المرونة

: 头脑发热 رأسه تشع حرارة : تعبير عن الاندفاع والتفكير المتهور

相反阿语的在领导意义比汉语还多了如：

: 直译：在（团队）的头上：就是代表(وفد - فريق ...) على رأس
团。

رأس القوم : 部落的头：表示部落领袖。

眼}的惯用语类对比 (2) 含有{眼，

眼睛的最基本最直接的作用，就是“看”。世界上的事物成千上万，需要我们去观察认识，我们就要借助眼睛的帮助，发挥其视觉作用，才能达到自己的目的。因此，可以说“看”这种行为，是人们认识事物最直接最具体的方法之一，也比其他任何行为都更有效更确实。如果 - " 这个词条，会看到 ىرى 翻开字典，查“看”或阿语的 ” 它的意思有很多。除了“通过视觉作用来把握事物的存在、外形、内容”这一最基本的意义之外，还有“感觉”、“判断、评价”、“理解、推断”、“照顾、处理”、“遭遇、经历”等意思。眼睛的最基本功能是“看”，由这一基本功能进行扩展，其意思也变得多种多样，并涉及到很多复杂的心理和情感。

除了能看见东西的人体器官本来功能以外，两个民族都具有对事物的判断或识别的眼力、能力的意义。在惯用语中，“眼”具有更丰富多样的含义，之所以能成为被运用最多的惯用语之一，是因为在人体器官当中“眼”最先、最快、最直接地表达人物内心感情。

下面，我们分析具体的惯用语来看一下“眼，阿语的” 这个人体词在汉阿惯用语中所表达的事物概念和感情意志。

表 (3)

意义	眼	عين
轻蔑 的 轻蔑	【瞎了眼】 -- 【眼中钉，肉中刺】 -- 【遭白眼】	سقط من عينه كسر عينه
觉悟 的 觉悟	【开了眼-- 眼界宽】 【眼睛会说话】 【瞎子长了眼】	يضع نصب عينيه فتح عينيه
视觉很敏锐	【眼睛会说话】 【眼睛尖】	
生气，担心	【红眼睛】，【翻白眼】 【眼睛里冒火】	ضاقت الدنيا في عينيه
爱情- 羡慕		نور العين قرة عين
高兴	【饱眼福】	
嫉妒		عينه صفراء
欺骗	【张着一只眼，闭着一只眼】	خائنة الاعين
憎恨	【红眼病】，【眼中刺】，【眼中病】	
残酷	【杀人不眨眼】	دون ان ترف له عين العين الحمرا

الطمع 贪婪	【在钱眼里过日子】	لا يملأ عينيه إلا التراب
النوم 睡觉感	【抬不起眼皮】	طار النوم من عينه
الموت 死亡	【眼一闭，脚一伸】	

眼睛的表情和动作的变化，能够反映一个人的精神面貌、内心世界和感情变化。作为表达感情的重要器官，通过眼睛上的表情和动作，就能够直接反映人们内心的活动和感情。

比如，人快乐的时候显著特征是微笑，微笑时面颊上移，使眼睛变得窄小，眼角下垂，而在惊讶生气的时候会瞪大眼睛，扬起眼角，感动的时候会热泪盈眶，热衷十某事时会眼睛充血变红，表示默认允许时会闭上眼睛，冷淡不屑时会黑眼珠偏斜，露出较多的眼白。在大多数眼睛表达的感情上，汉语比阿语语比较丰富的。

总体上来看，两种语言与眼睛相关的惯用语中所表达的感情和心理比较相似，但是汉语中用来描写心理和感情的关于眼睛的惯用语比阿语中比较丰富。如表示生气和担心如：

اشتعلت النار في عينيه 眼睛里冒火：

احمرت عيناه 红眼睛：

قلب عينيه 翻白眼：

直译：世 ضاقت الدنيا في عينيه : 而阿语有一条表示担心和紧张：
界在他眼中变窄。

: (黄色眼 صفراء عينه 以及在嫉妒意义阿语出现两条就是：
睛)，汉语没出现表示这个意义的惯用语这是与社会文化也有关。

的惯用语类对比 الأذن (3) 含有夏{耳，

至今为止，人们获取知识的渠道不外乎眼见和耳闻两种。在人类感官发展顺序中，听觉的成熟时间要早于视觉。现代医学研究表明，婴儿在出世之前就已经学习声音了。可见，耳朵对我们的帮助是何等大。“耳”最基本的作用就是“听”。与耳朵相关的惯用语自然也是以这一功能为出发点。

”这个 أذن 下面，我们分析具体的惯用语来看一下“耳，人体词在汉阿惯用语中所表达的事物概念和感情意。

表 (4)

意义	耳	أذن
主见 或 影响的非 التأثير أو التأثير على الغير	【软耳朵】【咬耳朵】 【执牛耳】【吹耳边风】	
听力 听觉 حاسة السمع	【耳朵尖】	
间谍 渗透 التجسس	【耳目多】	الحوائط لها اذان

		استرق السمع
الاصغاء	【耳旁风】	اذان صاغية فتح أذنه

وقد ذكر دكتور مُجّد داوود في داسته بخصوص الأذن "على الرغم من أهمية الاذن بوصفها أداة مهمة من أدوات الادراك فإنها لم تحظ بنصيب وافر من التعبيرات "

“尽管耳朵作为一种重要的感知工具很重要，但它并没有得到大量的惯用语。在这一点上，汉阿两种语言是相同的”。

以上关于耳朵的惯用语的各种意项，可以说都是在耳朵“听”的功能的基础上扩展引申出来的。

“耳”经常和“目”搭配在一起，“耳目”这个词意思为探听消息的人，这从侧面反映出耳朵和眼睛是人们获取知识、信息的两个主要渠道。

虽然耳朵的功能主要是“听”，但是汉语却有几个关于耳朵的惯用语表达“说”的意思如：“咬耳朵”和“吹耳边风”

(بعض أذنه أو ينفخ في أذنه : للتعبير عن الحديث بصوت منخفض جدا في اذن شخص ما بغرض عدم اسماع الاخرين)
(أذنه لينة : تعنى سهولة التأثر بكلام الاخرين)

通过耳朵的动作表现说话的样子表达，一般说来，“听”和“说”是相辅相成密不可分的。

还有阿语有两条就是：

在嫉妒意义汉语没出现表示这个意义的惯用语，相对阿语出现两条，这是与社会文化也有关。

关于耳朵，笔者只对比了它在惯用语中的意思，而没有从表达的感情角度来进行较，这是因为无论是汉语还是阿语中，与耳朵相关的惯用语几乎都不能用来表达人的感情和心理。这可能是因为耳朵位于头部的两侧，特殊的位置决定了它不能象眼睛那样参与脸部表情，自然也就与表达感情无缘了。

(4) 含有{口，比七}的惯用语类对比

“口”在头部也是非常重要的器官，其重要性可是说与眼睛不相上下。由此可见，“口”是人们表情达意，进行社会交际的重要工具和必要手段。口”的主要功能有两个，即进食功能和语言功能。可以看出，它们表示的意义中也有相似性与差异性这与汉阿两个民族对事物认识，思维方式的差异性有关。，我们分析具体的惯用语来看一下“口”这个人体词在汉阿惯用语中所表达的事物概念和感情意。

表 (5)

意义	口，嘴,舌头	الفم وملحقاته
言，说 الحديث - الكلام	【变口风】，【卖嘴皮】	انحلت عقدة لسانه يجري الصدق على لسانه لسان صدق

الصمت 沉默		لم يفتح فمه مضغ لسانه تكميم الافواه
السعادة 高兴	【嘴巴甜】，【笑歪了嘴】，【合不上嘴】	
الفصاحة 口才	【刀子嘴】，【辣子嘴】	محنك
الازدراء 轻蔑	【撇嘴唇】，【撇嘴角子】	طويل اللسان
ال言行不一致	【打自己的嘴巴】，【喊口号】 【刀子嘴豆腐心】	لسان من رطب وقلب من خشب
الصعوبة 难度 والشدّة		من فم الاسد
عدم التردد 无犹豫		بملاء الفم
الاشياع 传闻 الاشياع	传嘴舌	جرى اسمه على كل لسان

以上我们比较了“口”在惯用语中的各种意思。可以发现无论是阿语还是汉语，“口”的惯用语中与口的语言功能相关的内容都占了绝大多数，而与其进食功能相关的数量则比较少。而在这些意项中，两种语言的惯用语显示出了比较高的相似性。而差别主要体现在与进食功能相关的惯用语上。

汉语中的“口”在惯用语中能够用来指人，这主要是因为口是人的重要器官，是富有特征的事物语中的“口”在惯用语中能够用来指人，比如“七口当家，八口主事、两口子、那口子、小两口”。

这主要是因为口是人的重要器官，是富有特征的事物。在自给自足的农耕社会，一个家庭增添了人，也就是增加了一张吃饭的嘴，因此可以说是“添丁进口”。

我们还注意到，汉语惯用语中“口”与“心”，经常同时出现，比如

“嘴对着心”：心口如一的对待你。（
 ）
 ）、口善心不善：差不多是表面看起来很善良但实际
 ）、口问心：，心问 心问 心地是不善良的（
 ）等。这是因为“刀子嘴豆腐心”（
 人们强调的是内心与外表的一致，是心与口的统一，体现了汉民族的民族道德观。

另一方面阿语的惯用语嘴巴及其附属物的表情大多是表达言语的，这是显而易见的事情，因为嘴巴是言语的输出。其中一些表达了圣训的真相如：

: 直译: 诚实在他的舌头上。 يجري الصدق على لسانه

: 直译: 真理之舌。 لسان صدق

انخلت如果一个人在长时间的沉默后开始说话，就说：

（直译：他的舌头松开了）。 عقدة لسانه

表达沉默的意义，汉语没出现有关的惯用语，相反阿语

：（咀嚼他 مضغ لسانه （没有张开嘴）， لم يفتح فمه 有三条如：

（枪口）。 تكميم الافواه 的舌头）和

除了以上的器官汉语惯用语，汉阿两个语言中，鼻子和脸部惯用语数不多，如笔者试一试向鼻子和脸惯用语提

供简单解释：

}的惯用语类对比 قلب (5) 含有{心，

心脏是人人体内推动血液循环的器官。血液循环推动着人体的新陈代谢，维持着大脑的正常活动，决定着我们的生与死。这是经过现代医学的研究确认的心脏的真正作用。但是自古以来，人们就认为心脏具有思维功能。

《孟子·告之上》指出：“心之官则思，思则得之，不思则不得也。

由于同思维相联系，因而很自然的涉及人的各种思想感情；又由于人的思想感情具有正确与谬误、高尚与卑下、正义与邪恶等区分，由于同思维相联系，因而很自然的涉及人的各种思想感情；又由于人的思想感情具有正确与谬误、高尚与卑下、正义与邪恶等区分，因而心又同人的情操联系起来。

，心，相关的 القلب 下面，我们来具体看一下汉阿语与，
惯用语表达的概念和感情意志。

表 (6)

意义	心	قلب
الوحدة - الاتحاد 统一		على قلب رجل واحد
الشجاعة 勇敢		قلبه حديد قلبه جامد ربط الله على قلبه
البدل 珍贵的东西 من اجل الاشياء الثمينة	【心尖子】、【 心头肉】、【心 肝儿肉】	دم قلبه
المودة والعاطفة 爱情	【发善心】	سلم زمام قلبه يأخذ بمجامع القلوب خفق قلبه
الطيبة 善良	【熬心费力】 【 好心不得好报】	قلب أبيض قلب سليم
القسوة 残酷	【狼心 兔子胆 】 【人残心不残】	قلبه ميت
الأمني صعبة التمني - التحقيق) 愿望	【心有余而力不 足】 【不到黄河心不 死】 【心比天高命比 纸薄】	

القلق紧张	【心里炒豆子】，【心里打鼓】	
思考力，判断力 القدرات الذهنية	【鬼心眼】，【缺心眼】，【没心眼】，【长心眼】，【直心眼】，【实心眼】，【死心眼】	

两个民族的对“心”的认识基本上是不同的，即“心”不仅能进行思维活动，表达思想感情，而还可以反映出一个人的性情特点及个人道德品质。因此关于“心”的惯用语也基本上是围绕这两个方面展开的。在思维功能方面，“心”和“头”又是有区别的。“头”从理性思维的角度出发，侧重的是事物的合理性、正确性；而“心”则是感性和良知的角度出发，侧重事物的是非善恶等道德标准。

但是，两个民族对“心”的理解也有一些细微的差别。
勇气 : 直译上帝捆绑心: 表示 ربط الله على قلبه 比如阿语中有“ : 直译铁心: 表示” قلبه حديد 和耐力，“勇气等惯用语来表达胆量的大小，直译坚硬的心: 表示汉语中是不用“心”来形容胆量的，更多的是通过对比的

手法用“心”来表达难以实现的或与现实相反的愿望，比如“心比天高命比纸薄”
 同样，由“心”的重要性引申出来的用“心尖子、心头肉、心肝儿肉”等惯用语来比喻珍贵的人或物的用法，则是汉语中独有的。

我们还注意到汉语中经常用“心眼”来形容一个人的思考力和判断力。这是因为汉族人认为心有窍，所以能运思思考力，判断力如：

鬼心眼: للتعبير عن قوة الملاحظة والقدرات العقلية المتميزة : عيون وقلب شبح

(缺心眼) يفتقر للقلب والعين (没心眼) 和 (بلا قلب وبلا عين) : (يقوم بفعل الشيء دون حساب النتائج ، يفتقر الى الحكمة

心眼多: تعبير لوصف الاشخاص المتميزون بالدقة والمهارة في حساب نتائج الامور: واسع القلب والعين

实心眼: حسن الظن بالآخرين :مخلص القلب والعين

死心眼: في التفكير السطحي في الامور والنظر لها من جانب واحد فقط

} 的惯用语类对比 (6) 含有 {手，

关于“手”的惯用语的数量在四肢部分是最多的，即使是在全身所有人体词中，也是数量比较多的，由此可见，“手”对人们有多么重要。“手”的主要作用是和“脚”配

合做出和保持各种姿势，并进行做动作、拿东西、握东西、制作东西等各种行为和劳动。因此“手”是人们进行各种行为最基本的手段和工具，可以说，如果没有手人们就无法做任何事情。

基于“手”的这些作用，在惯用语中，“手”既可以做某种动作，又可以工作，还可以成为某样东西的拥有者。可见，“手”的惯用语基本上与动作、行为、工作等概念有着密切的联系。以此为基础，“手”的惯用语还引申出一些其他的意思。下面，我们来具体看一下汉阿语与“手，”相关的惯用语表达的概念和感情意志表。

表 (7)

意义	手	اليد
照顾，帮助 المساعدة والعون	【伸把手】 【左右手】	مده يد العون وضع يده بيد فلان يدا بيد شد على يده
控制他人 التحكم والسيطرة		سقط في يده ، احكم قبضته على
慷慨的 الكرم	【手头宽】	طويل اليد اليد العليا
后悔 الندم		عض على يده
痛苦 المعاناة	【含在嘴里怕化了，捏在手里怕碎了】	

	【打不还手，骂不还口】	
技术，能力，和技巧	【翻手为云，覆手为雨】 【显身手】 【显手段】 【白手起家】 【放开手脚】 【笨手笨脚】	خفة يد كسبت يده صنع يده
团结		يدا واحدة
担心，慌张	【手心出汗，乱了手脚】	
欺骗	【翻手为云，覆手为雨】	خفة يد اليد الخفية
震惊-惊奇和惊讶	【额手称颂】 【额手相庆】	ضرب كفا بكف
轻蔑	【拿不出手】	العين بصيرة واليد قصير صفر اليدين
偷窃		طويل اليد
结婚		طلب يد فلانه

“手”的惯用语最主要的意思就是和动作、行为、劳作密切相关，在此基础上，引申出“方法手段、技术、帮助、功夫、所有”等意思。在实际生活中，汉语中的“手”与“脚”常常协调配合，做出各种动作。汉语中“手”和“

“放开手脚”配合构成惯用语的情况比较多如：放开手脚（
 ）, 还有“笨手笨脚”（
 أطلق يده وقدامه : للتعبير عن الاندماج في العمل
 أخرج اليدين والقدمين : يستخدم في (اللغة اليومية للتعبير عن عدم مهارة الأشخاص في القيام
 بعمل ما

，“这一方面反映了语言记录生活的客观情况，另一方面也表现了汉民族讲究平衡对称的民族心理”。

虽然汉语在这个意义方面比阿语丰富，但是阿语也有一样的手的语义如：

：手 يد أو كسب اليد صنع اليد 轻快手：表示功能意义，还有 خفة يد :
 工制作。

此外汉阿语中还经常用手来表示经济状况 如“白手起家
 :)， “拿不出手” عصامي (يؤسس بيتا بأيد بيضاء : اي أسس نفسه من الصفر: عصامي
)，阿语有这个意义如： شيء بعيد عن اليد امتلاكه: ضيق ذات اليد
 : 眼明手短)。阿语有独特的意义就是 العين بصيرة واليد قصيرة
 : 直译：想要她的手： يد فلانة طلبه و العرس :
 义是想跟她结婚。)

}的惯用语类对比: قدم (7) 含有{脚，

脚”在人体中的作用，首先就是站立和行走功能。和“手”相当于汉语中的“脚”和“腿”“ساق و قدم”一样，阿语中的“。关于“脚”的惯用语的数量，在阿语和汉语中都仅次于“手”位于四肢部分的第二位。我们可以看出，它们的意

”的功 قدم 义基本相同，这是因为汉阿两个民族对“脚，
能和对它的认识基本相同。

表 (8)

意义	脚	قدم
介入 التدخل - التوسط في الامور	【插一脚】 【拔出腿来】 ， 【抽腿儿】， 【挖墙脚】	
基础 الاساس	【站得住脚】 【站不住脚】	استقرت الارض تحت قدميه - وقف على قدميه
死亡 الموت	【伸腿儿】， 【蹬腿二】 【直了退】， 【瞪展退】	
犹豫 التردد	【干一脚，湿一脚】	يقدم قدم ويؤخر الآخرى
努力工作 العمل الجاد	【忙了手脚】 【忙得脚丫子朝天】 【拔不出脚】	على قدم وساق شمر عن ساق
移动 الحركة سرعة	【脚不点地】	أطلق ساقه للريح
苦恼 الاستغاثة	【抱佛脚】	

汉语和阿语中关“脚”的惯用语，均以脚的支撑人体和行走两大功能为中心，引中出“移动、方向、基础”等基本意思。“用“脚”上的动作和姿势表达新的意义。汉语

中关于脚的惯用语的比喻要比阿语丰富一些。汉语大量关于“脚”的惯用语“包含了汉民族复杂的文化心态，尤其是古代中国女子裙下‘二寸金莲’所构成的‘畸形小脚文化’，更是所有国家所有民俗中独一无二的”。如“临上轿时缠脚”就是源于裹脚的俗，现在用来比喻平时不准备，临时想办法。

此外，汉语中有惯用语“两条腿走路、一条腿”来表示全面、平衡的意思，从中可以看出中国讲究平衡对称的民族心理。汉语中的“足”的惯用语经常与“手”搭配。如“手足”。除了上述的文化意义上的区别以外，汉语中的“临时抱佛教”这个惯用语表达汉族的信仰有关。意思是有困难是跪在佛前恳求，而阿语中的有关“脚”的惯用语在宗教上也有一定的不同意义的信仰有关如：。意思是有困难是跪在佛前恳求，而阿语中却没有这意义但是也有所表示战争中的耐心的意义， *يثبت به الاقدام* 有表示“脚坚定”也是从伊斯兰教的古兰金出来的。

除了上文提到有关体身的惯用语人类首先认识的是人体自身，并通过对人体自身的认识来感知世界，这是语言中的一种普遍现象。如：对山的认识，山的顶部称为“山顶’山的中部称为“山腰”，山的底部称为“山脚”

。 :小结

综上所述，通过汉语和阿拉伯语对人体的惯用语，可以看出，汉语人体惯用语有91条阿拉伯语的有（71），其原因可能与惯用语的修辞色彩有关，汉语惯用语依赖于比喻形成。这需要有喻体，通常喻体人是公众熟悉的东西，而没有什么比他们的身体和四肢更熟悉的。

人类从自己的身体中选取了各个部位作为素材使用在惯用语中，这种方式在汉语和阿语中都有所体现。无论汉语惯用语还是阿语惯用语，在使用人体各个部位作为素材的时候都是从其在人体中发挥的功能和作用为出发点的。比如“眼”的主要功能是“看”，“口”的功能是“说话”和“吃饭”，在惯用语中基本都是在这些功能的基础上进行扩展、引申的。

人们通过熟知具体的人体部位的概念来理解抽象的概念。汉、阿两个民族，在认知事物理念时都具有以人为主的意识，这就体现了惯用语受民族文化、风俗习惯等影响比较大。汉、阿语中以人身体部位为素材的惯用语会有一些相似性，但是文化和思维模式的差异会影响人身体部位惯用语的象征含义。无论汉语惯用语还是阿语惯用语，在使用人体各个部位作为素材的时候都是从其在人体中发挥的功能和作用为出发点的。比如“眼”的主要功能是“看”，“脚”的功能是“走路”，在惯用语中基本都是在这些功能的基础上引申的。

هوامش صينية

- 1- 参见张公瑾 《文化语言学发凡》，云南大学出版社，1998年，第93页。
- 2- 邢福义. 《文化语言学》 [M].湖北教育出版社 .2000.P1.
- 3- 李玄玉. (2003). 汉语人体词语研究>>. 中国工人出版社。
- 4- 古敬恒. 《人体词与人体的秘密》，团结出版社，2000，第216页
- 5- 李玄玉.“汉语人体词研究”，中国工人出版社，2003，第46页

هوامش عربية :

- 1- جسد الانسان والتعبيرات اللغوية دراسة دلالية ومعجم ، د مُجَّد داوو ، ط١٥، القاهرة الغريب للطباعة والنشر ٢٠٠٦

المراجع :

مراجع صينية :

- 1- 张公瑾 《文化语言学发凡》，云南大学出版社，1998年。

- 2- 邢福义. 《文化语言学》 [M].湖北教育出版社 .2000.P1。
- 3- 古敬恒. 《人体词与人体的秘密》，团结出版社，2000
- 4- 李行健 《现代汉语惯用语规范词典》，长春出版社，2002年。
- 5- 李玄玉. (2003). 汉语人体词语研究». 中国工人出版社。
- 6- 李玄玉.“汉语人体词研究”，中国工人出版社，2003。
- 7- 温端政《新华惯用语词典》主编,商务印书馆辞书研究中心 编 /商务印书馆 / 2007-06。

مراجع عربية :

- ١- معجم التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة ، د مُجَّد داوود . ٢٠٠٣ . دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع القاهرة .
- ٢- جسد الانسان والتعبيرات اللغوية دراسة دلالية ومعجم ، د مُجَّد داوود ، ط١د، القاهرة دار الغريب للطباعة والنشر ٢٠٠٦ .